

Н.А.БАГИРОВА

Азербайджанский университет языков  
(г. Баку, ул. Р.Бехбудова, 60)ВЛИЯНИЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ XIX ВЕКА  
НА РАЗГОВОРНУЮ РЕЧЬ*Ключевые слова:* лексический, публицистический, художественный, научный, официально-деловой*Açar sözlər:* leksik, publisistik, bədii, elmi, rəsmi*Key words:* lexical, publicistic, literary, scientific, business

Лексические пласты любого языка находятся в тесном и непрерывном взаимодействии. Разговорная лексика, подобно мощному абсорбенту, втягивает в себя, поглощает и перерабатывает лексические элементы из самых разных сфер человеческой деятельности: наука, публицистика, литература и искусство, спорт, официально-деловые отношения. Это закономерно, потому что разговорная лексика используется для ежедневного общения людей в быту. Художественная литература всегда была и будет одним из основных источников пополнения разговорной лексики, поскольку познаниями в области литературы в той или иной степени обладает большинство людей. Лексика любого языка – сложный и постоянно изменяющийся механизм. Уровень его развития и происходящие в нём изменения обусловлены многими причинами: общественно-политическим строем, научно-техническим развитием, культурой, традициями и менталитетом народа – носителя данного языка. Многое зависит также от того, насколько тесные отношения поддерживает этот народ с другими странами и насколько велико его влияние на мировую культуру и историю.

Английская литература XIX века – одно из величайших явлений в истории мировой культуры. Она оказала значительное влияние практически на весь цивилизованный мир. Даже пушкинский граф Нулин пускался в путешествие только «...с романом новым Вальтер Скота...» (1), пусть это и было простой данью моде. Что уж говорить о людях действительно просвещённых?! Естественно поэтому, что английская литература XIX века оставила значительный след в разговорной речи, причём не только английского, но и других языков. Стиль – это более или менее замкнутая языковая подсистема, функции которой заключаются в обслуживании той или иной сферы человеческой деятельности. Каждый стиль имеет свои характерные отличия, напрямую связанные со сферой его использования. Их называют стилеобразующими чертами. Стилеобразующие черты – сложный комплекс, включающий в себя фонетические, морфологические, лексические, синтаксические, интонационные особенности того или иного стиля. Ёмкое и точное обозначение понятия «стиль речи» дала М. Н. Кожина: «Функциональный стиль речи – это своеобразный характер речи той или иной социальной её разновидности, соответствующей определённой сфере общественной деятельности и соотносительной с ней форме сознания, создаваемый особенностями функционирования в этой сфере языковых средств и специфической речевой организацией, несущей определённую стилистическую окраску» (2, 42). С таким определением данного понятия согласна значительная часть языковедов.

В современной лингвистике принято выделять пять стилей речи:

1) Научный. Научный стиль обслуживает научно-техническую и образовательную сферы. Соответственно тексты научного стиля насыщены терминами, написаны в сдержанной и безэмоциональной манере и отличаются тщательным выбором языковых средств.

2) Официально-деловой. Официально-деловой стиль, применяется в сфере, изменяющейся очень медленно – если не считать глобальные социально-политические катаклизмы, при которых происходит слом существующего уклада, такие как Великая французская революция.

3) Публицистический. Открытость публицистического стиля обусловлена тем, что он употребляется в сфере СМИ. Эта сфера нацелена на отслеживание новостей и формирование у общественности того или иного мнения, а стало быть, обязана, во-первых, чутко реагировать на изменения во всех остальных областях человеческой жизнедеятельности и быстро под них подстраиваться и, во-вторых, вызывать у аудитории сильный эмоциональный отклик.

4) Художественный. Этот стиль – истинный хамелеон. В нём могут использоваться языковые средства всех остальных стилей речи. Это закономерно, потому что сферой употребления художественного стиля является та, которую В. Г. Белинский метко назвал «сознанием народа, исторически выражающимся в словесных произведениях его ума и фантазии» (3). Речь, разумеется, о художественной литературе.

5) Разговорно-бытовой стиль является самым общеупотребительным, так как предназначен для непосредственного общения людей. Этот стиль служит для общения людей в быту.

За последние десятилетия разговорный стиль речи претерпел ряд существенных изменений. Благодаря развитию интернет-коммуникаций, которые сейчас доступны больше, чем половине населения Земли информация стала быстрее распространяться, а доступ к ней стал значительно легче. Как результат, в разговорный стиль с небывалой доселе скоростью внедряются элементы, пришедшие из других стилей речи (ДНК, IT-технологии, пиар, менеджмент, нанотехнологии, бионика, инсталляция). Более того, многие элементы разговорного стиля – неважно исконные или заимствованные – быстро переходят в разряд интернациональных. Примером могут послужить такие слова как *blockbuster*, *bestseller*, *fanfic*, *soundtrack* и т.д. Сначала они закрепились в разговорной речи англоязычных стран, а затем стремительно распространились по миру. В наше время разговорный стиль можно сравнить с высокочувствительным прибором, практически моментально реагирующим на сколько-нибудь заметные изменения, происходящие в любой сфере человеческой деятельности, от политики до шоу-бизнеса. Пример – пресловутый Brexit (выход Великобритании из ЕС). Термин был изобретён Питером Уилдингом в 2012 году и, изначально он относился к публицистическому стилю. А уже в 2016 году термин Brexit был включён в Оксфордский словарь английского языка. Сейчас он чрезвычайно популярен в англоязычной среде и достаточно употребителен среди большей части образованной публики развитых стран. Действительно, не все люди занимаются наукой, политикой, юриспруденцией или бизнесом. Но все люди общаются с другими людьми, читают и смотрят СМИ, знакомятся с художественной литературой. В результате элементы разговорного стиля речи могут перейти в литературно-художественный и публицистический стили и, наоборот, элементы публицистического и литературно-художественного стилей способны переключаться в разговорный стиль.

Так было всегда. Например, из литературы Древней Греции и Древнего Рима в английский разговорный язык пришли выражения «*homeric laughter*» – «гомерический хохот», оборот берёт своё начало от описания Гомером смеха олимпийских богов, «*between Scylla and Charybdis*» – «безвыходное положение», «*the lion's share*» – «львиная доля», «*the last straw*» или «*that broke the camel's back*» – «последняя капля, переполнившая чашу терпения», «*sourgrapes*» – «зелен виноград», так говорят о том, что осуждается из-за своей недоступности (Эзоп); «*the golden mean*» – «золотая середина» (Гораций); «*a snake in the grass*» – «змея подколотная», скрытый враг.

Конечно, количество элементов, заимствованных из той или иной литературы, зависело от целого ряда факторов. Так, Англия всегда имела теснейшие политические, экономические и культурные связи с Францией. Достаточно вспомнить, что в 1066 году Англия была завоёвана нормандским герцогом Вильгельмом, ставшим королём Англии под именем Вильгельма Завоевателя и основавшим новую династию Плантагенетов. Языком господствующего класса на долгие века стал старофранцузский; только в XIV веке знать стала говорить на английском языке и только в 1483 году английский язык стал языком парламентских законов.

Неудивительно поэтому, что в английский язык вошло немало элементов, взятых из французской литературы. К примеру, «Appetite comes with eating» – «Аппетит приходит во время еды» – это выражение принадлежит одному французскому прелату, но в обиход оно вошло после того как его использовал Франсуа Рабле в своей книге «Гаргантюа и Пантагрюэль»; «for smb.'s faireyes» или «for the faireyes of smb.» – «ради чьих-то прекрасных глаз», не в награду за заслуги, а даром, только из-за расположения и привязанности к кому-либо, фраза взята из пьесы Ж.Б. Мольера «Жеманницы»; «to pull smb. 's (или the) chestnuts out of the fire for smb.» – с риском для себя трудиться на благо другого, не получая при этом никакой выгоды, популярнейшая фраза из басни Ж. Лафонтена «Обезьяна и кот»; «an ivory tower» – оторванность от жизни, нездоровая мечтательность, знаменитое выражение Ш.О. Сент-Бёва. Из испанской, немецкой и скандинавских литератур элементов в английскую перешло намного меньше элементов. Можно вспомнить знаменитые фразы Сервантеса «tilt at windmills» – «сражаться с ветряными мельницами» и «the knight of the Rueful Countenance» – «рыцарь Печального Образа»; несколько выражений из сказок Г.Х. Андерсена «an ugly duckling» – «гадкий утёнок» и «the emperor has (или wears) no clothes» – «голый король». Следующий значительный переход книжных фраз в разговорную речь состоялся в елизаветинскую эпоху, когда творила целая плеяда блестящих литераторов, самым великим из которых был У. Шекспир. Тогда в разговорной речи укоренилось больше ста «шекспиризмов». Рассмотрим некоторые:

Из «Ромео и Джульетты» в разговорную речь перешло выражение: «a fool's paradise» – «призрачное, иллюзорное счастье». Из «Гамлета»: «to cudgel one's brains» – «ломать голову»; «to be hoist with one's own petard» – «попасться в собственную ловушку»; «caviar to the general» – «изысканное блюдо для грубого вкуса» и т.д. Немало фраз пришло из «Отелло»: «curled darlings» – «золотая молодёжь», богатые бездельники; «the sea my side» – «неприглядная скрытая сторона», изнанка чего-л. и пр. И из «Макбета»: «the milk of human kindness» – сострадание, человечность, бальзам добродушия, букв.: «молоко человеколюбия», употребляется в ироническом смысле; «full of sound and fury» – «громкие, ничего не значащие угрозы»; «to screw one's courage to the sticking place» – «отважиться», набраться храбрости и т.д. В XIX веке процесс перехода книжных выражений в разговорную речь стал более интенсивным и огромное количество английских литературных заимствований перешли в разряд интернациональных.

Как государству, так и крупным промышленникам и банкирам требовалось большое количество грамотных людей для управления вновь захваченными территориями и для работы на индустриальных производствах и в банках. Вследствие этого школьное образование стало доступным для всех слоёв населения, да и в университет поступить выходцам из низших классов теперь было намного легче, чем в прежние времена. Итогом этого закономерного процесса стало принятие в 1870 году Закона об общем образовании, согласно которому все дети Соединённого королевства должны были в обязательном порядке закончить школу. Это было первой причиной, по которой в XIX веке произведения художественной литературы стали доступны – и интересны – почти всему населению Великобритании.

Второй причиной было то, что в результате революционных открытий и изменений в полиграфическом производстве книги, газеты и журналы теперь производились намного быстрее и стоили в разы дешевле. А значит, теперь их могло покупать гораздо больше людей.

К тому же жанр художественной прозы – являющийся ныне популярнейшим из трёх видов литературы – окончательно сформировался лишь в XVIII веке – а в XIX веке переживал эпоху бурного развития.

Ниже будет приведена подборка выражений из произведений английских писателей и поэтов XIX века, прочно вошедших в английскую разговорную речь. Дж. Остен: «collins» – «напыщенный, глупый и ограниченный человек». Имя мистера Коллинза, одного из персонажей романа «Гордость и предубеждение» стало нарицательным. Джордж Гордон Байрон: «(as) merry as a marriage-bell» – «весёлый, жизнерадостный», букв. «весёлый, как свадебный колокольчик», «Путешествие Чайльд-Гарольда».

Благодаря Байрону крылатым стало выражение «blue stocking» – «синий чулок», ироническое наименование женщин-интеллектуалок, всецело поглощённых наукой, культурой или политикой.. Выражения, популяризированных Кэрроллом: «green like a Cheshire cat» – «ухмыляться во весь рот», букв. «ухмыляться как Чеширский кот» и «(as) mad as a hatter и (as) mad as a Marchhare» – «не в своём уме, окончательно спятивший», букв. «безумный как мартовский заяц», тоже придуманы не им. А. Конан Дойль: «Elementary, my dear Watson» – «Элементарно, мой дорогой Ватсон». Р. Киплинг: «the tail wags the dog» – подчинённый руководит начальником. Как Британия в XIX веке была признанной «владычицей морей», так и английская литература в то время занимала одно из важнейших мест в литературном мире. Поэтому естественно, что литература Великобритании XIX века повлияла не только на литературы других стран, но и на их разговорную речь. Конечно, в разных странах степень этого влияния различалась. В англоязычных странах это влияние ощущается намного сильнее и прослеживается явственнее. Но и в русской разговорной речи его можно проследить. XIX век можно назвать золотым веком мировой литературы вообще и английской в частности.

### Литература

1. А. С. Пушкин «Граф Нулин». – М.: Государственное издательство художественной литературы, 1959.
2. М. Н. Кожина, 1977. Стилистика русского языка. М.: Просвещение. 223 с.
3. В. Г. Белинский. Собрание сочинений в трех томах. Т. II. М.: ОГИЗ, ГИХЛ, 1948
4. В. В. Виноградов «Некоторые вопросы советского литературоведения». – «Литературная газета», № 59, 19 мая 1951 г.
5. К. Фокс «Англия и англичане. О чём молчат путеводители». – М.: Рипол-Классик, 2014, 512 с.
6. Алексеева И.С. Основы теории перевода. СПб., 2000.
7. Корман Б.О. Изучение текста художественного произведения. – М.: Просвещение, 1972.
8. Орлов А.С.О стиле в языке. - М.: Изд. АН СССР, т. V, вып. 4, 1996. - 246 с.
9. Бычков В.В. Эстетическая сущность искусства. - М., 2003. - 225 с.
10. Бэн З. Стилистика и теория устной и письменной речи. - М., 2006. - 135 с.

N.A.Bağirova

### XIX əsr ingilis ədəbiyyatının danışq nitqinə təsiri

#### Xülasə

Ədəbiyyatın həyatın əksər sahələrinin lüğətinə əhəmiyyətli təsirinin səbəbləri nəzərdən keçirilir. Nitq üslubları və onların spesifik xüsusiyyətləri müqayisə edilir. XIX əsr ingilis ədəbiyyatından

danışiq nitqinə daxil olan elementlərin təhlili aparılıb onların xarakterik xüsusiyyətləri öyrənilib. Bu elementlər beynəlmilləşmiş və ingilis dilli olaraq qalan elementlərə bölünür. Konkret ifadələrin az və ya çox populyar olmasının səbəbləri, eləcə də istifadə xüsusiyyətləri öyrənilir.

**N.A.Bağirova**

### **The Influence of 19th-Century English Literature on Colloquial Speech**

#### *Summary*

The reasons for the significant influence of literature on the vocabulary of most spheres of life are considered. The speech styles and their specific features are compared. The analysis of the elements that came into colloquial speech from the English literature of the 19th century was made, their characteristic features were studied. These elements are differentiated into those that have become international and remain English-speaking. The reasons for the greater or lesser popularity of specific expressions, as well as the features of their use, are studied.

*Rəyçi: filol.f.d. A.M.Ağazadə*

*Redaksiyaya daxil olub: 15.04.2022*